



GENERELT TILLÆG TIL
OVERSÆTTELSESAFTALER

- digital udnyttelse -

Mellem

Navn: _____

Vej og hus nr.: _____

Postnr. og by: _____

Udfyld evt.:

Arving efter oversætter: _____

(herefter kaldt oversætteren)

og

Gyldendal A/S, Klareboderne 3, 1001 København K

(herefter kaldt Gyldendal)

er der dags dato indgået følgende aftaletillæg om digital udnyttelse og print-on-demand af oversætterens oversættelser udarbejdet for Gyldendal eller for forlag, som Gyldendal har opkøbt.

1. Aftalens omfang

- 1.1 Aftaletillægget gælder alle oversættelser udarbejdet af oversætteren for Gyldendal - eller for forlag, som Gyldendal efterfølgende har opkøbt (se **bilag A** for liste over forlag) - som på tidspunktet for underskrift af aftaletillægget endnu ikke er udgivet digitalt.
- 1.2 Tillægget omfatter ikke oversættelser, for hvilke de digitale rettigheder allerede er overdraget endegyldigt til anden side.

- 1.3 Parterne er enige om, at Gyldendal med dette aftaletillæg får overdraget eller bekræftes at have fået overdraget rettighederne til helt eller delvist, i enhver form, på enhver måde og på ethvert medium - enten selv eller via tredjemand - at udnytte oversættelserne digitalt, herunder fx som e-bog og lydbog, og som print-on-demand.

2. Udnyttelse

- 2.1 Aftalen medfører en pligt for Gyldendal til – under iagttagelse af Ophavsretslovens § 3 - at forvalte oversættelserne loyalt. Aftalen indebærer ikke en pligt for Gyldendal til at foretage egen digital udnyttelse af oversættelserne, hvis Gyldendal ikke fra den udenlandske rettighedshaver har erhvervet rettighederne til at udgive originalværket digitalt på dansk.
- 2.2 I de tilfælde, hvor tredjemand erhverver rettighederne til at udgive originalværket digitalt på dansk og anmoder om adgang til at benytte oversættelsen, skal Gyldendal loyalt søge at indgå aftale om sådan adgang (licens) på markedsvilkår. Parterne er enige om, at Gyldendal derved opfylder en eventuel udnyttelsesforpligtelse i medfør af Ophavsretslovens § 54, forudsat at Gyldendals pristilbud til tredjemand står i et rimeligt forhold til prisen for en ny-oversættelse.

3. Honorar for Gyldendals egen digitale udnyttelse

- 3.1 Hvis der i selve oversættelsesaftalen for den relevante titel allerede er truffet bestemmelse om frikøb af de digitale rettigheder (engangshonorar), betaler Gyldendal ikke yderligere honorar for Gyldendals egen udnyttelse af oversættelsen.
- 3.2 Hvis der ikke er truffet aftale om frikøb, jf. pkt. 3.1, modtager oversætteren for udnyttelse af oversættelsen i digital form, herunder som e-bog og lydbog til download, online-læsning eller -lytning, i fysisk digital form og som print on demand 7 % af nettoprisen (forlagets salgspris til forhandleren, biblioteket, anden distributør eller slutkunden ekskl. moms, eventuelle rabatter og distributionsgebyr).
- 3.3 For hvert halvår (1. januar – 30. juni samt 1. juli – 31. december), hvori der er sket salg, der indgår i oversætterens krav på royalty i medfør af pkt. 3.2, skal Gyldendal senest 60 dage senere, dvs. med udgangen af august, henholdsvis udgangen af februar, sende oversætteren opgørelse samt udbetaling af skyldig royalty.
- 3.4 Oversætteren modtager 1 frieksemplar af e-bog og lydbog.
- 3.5 Er rettighederne til oversættelserne faldet i arv, deles den i pkt. 3.2 nævnte royalty mellem de respektive arvinger.

4. Andres udnyttelse af oversættelsen digitalt

- 4.1 Gyldendal har ret til at videreoverdrage (licensere) rettighederne til digital udnyttelse af oversættelsen til tredjemand. Ved Gyldendals videreoverdragelse modtager oversætteren 50 % af den fulde betaling, Gyldendal opnår for adgangen til at benytte oversættelsen digitalt. Beløbet forfalder til udbetaling senest 1 måned efter Gyldendals modtagelse af honoraret.
- 4.2 Er rettighederne til oversættelserne faldet i arv, deles oversætterens betaling i henhold til pkt. 4.1 mellem de respektive arvinger.

5. Kreditering

5.1 Gyldendal forpligter sig til at angive oversætterens navn i alle udgivelser. Hvis udgivelsen omfatter hele værket, skal oversætterens navn angives på en fremtrædende plads.

6. Overdragelse af aftalen

6.1 Den Gyldendal ifølge nærværende aftale tilkomne ret kan kun overdrages til andre ved overdragelse af hele forlagsvirksomheden eller særlige områder heraf.

6.2 Pkt. 6.1 forhindrer ikke licensering af udnyttelsesrettighederne til tredjemand, jf. pkt. 1.1 og 4.1.

Bilag A: Liste over forlag, som er opkøbt af Gyldendal

Nærværende aftales vilkår er tiltrådt af Dansk Oversætterforbund, september 2023.

København, den _____

Oversætteren

Gyldendal A/S

Liste over Gyldendal-ejede forlag (oktober 2023):

- Gyldendal
- Munksgaard
- Hans Reitzels Forlag
- Systime
- Systime Academic
- Høst & Søn
- Rosinante
- Cicero
- Pretty Ink
- Flamingo
- WAPI / Word Audio Publishing International
- Forum
- Samleren
- Fremad
- Det Blå Hus
- Borgens Forlag
- Vindrose
- Sommer & Sørensen
- Tiderne Skifter
- Nyt Nordisk Forlag
- Schönbergs Forlag
- Thaning og Appel
- Christian Ejlers Forlag
- Branner og Korchs Forlag
- Hasselbalchs Forlag
- Forlaget Wivel
- Forlaget Chr. Erichsen
- Fiction Factory
- Forlaget Kaleidoscope
- Samlerens Forlag
- Skarv Publications
- Skarv Naturforlag
- Spektrum
- Bebop
- Swing